



INVITATION for BIDS

SUPPLY & DELIVERY OF FOOD COMMODITIES FOR FIVE RURAL AND REMOTE DISTRICTS OF BADAKHSHAN PROVINCE

NAC RFQ 23 / UN OCHA / AHF / BDK / 06.2020

ISSUE DATE: 25TH JUNE 2020
CLOSING DATE: 7TH JULY 2020 12:00 NOON AFGHAN STANDARD TIME
ADDRESS: Norwegian Afghanistan Committee (NAC) – Kabul Central Office, Nawai Watt Street #3, House # 294, Shahr-e-Naw, Kabul, Afghanistan

VALUES AND PRINCIPLES OF THE NAC

NAC is a member-based solidarity organization doing long-term development and humanitarian work in rural Afghanistan. For NAC, solidarity embodies the values of equality, inclusivity, friendship, and respect. NAC remains committed to the Afghan people, regardless of which government is in place.

Independence

NAC's work is not dictated by political, religious, or commercial actors or interests.

Integrity

NAC has zero tolerance for corruption.

Accountability

NAC is accountable towards its members, donors, project partners and communities.

Alignment with human rights and international development agendas

All NAC programs, projects and initiatives are aligned with the UN Sustainable Development Goals, UN conventions and resolutions, and Afghan national strategies and priority plans.

NAC invites interested parties to submit their sealed offers for Supply & Delivery of Food Commodities for five rural and remote districts of Badakhshan Province as described in Annex (I)	کمیته ناروی برای افغانستان از کمپنی‌های واجد شرایط که علاقمند اشتراک در پروسه داوطلبی برای تهیه و انتقال مواد غذایی به پنج ولسوالی دوردست ولایت بدخشان اند، دعوت به عمل می‌آورد تا در این داوطلبی که تفصیلات آن در ضمیمه 1 تذکر یافته است، اشتراک نمایند.
The offers must reach NAC Central Office Procurement Department, Nawai Watt Street	افر یا پیشنهادات، باید الی ساعت 12:00 ظهر، 7 جولای 2020، به بخش خریداری (تدارکات) دفتر مرکزی کمیته



No. 3, House No. 294, Shahr-e-Naw, Kabul, Afghanistan, before 12:00 noon on 7 th July 2020	ناروی برای افغانستان، واقع نوایی وات، سرک نمبر 3، خانه شماره 294، شهر نو، کابل، افغانستان سپرده شود.
The bids will be opened on 8 th July in front of a senior level Ad-Hoc NAC Procurement Committee. The winning bidder will be notified within 3 working days.	جلسه افرگشایی در تاریخ 8 جولای و با حضور کارمندان ارشد بخش خریداری (تدارکات) کمیته ناروی برای افغانستان دایر می گردد که متعاقبا برنده دواطلبی در مدت سه روز کاری اطلاع داده خواهد شد.
Terms & Conditions for the bid winner / participation	شرایط برای برنده دواطلبی/اشتراک کنندهگان
1. Supply & Delivery of Food Commodities in Arghanjkhwah, Kohistan, Koran-wa-Monjan, Raghestan and Yawan districts of Badakhshan Province as described in Annex (I) based on agreed schedules. Note: NAC will be responsible for distribution of food commodities to beneficiaries at the 12 agreed distribution points	تهیه و تحویل مواد غذایی به ولسوالی های ارغنجخواه، کوهستان، کران و منجان، راغستان و یوان ولایت بدخشان بر اساس زمان و برنامه توافق شده، همانطور که در ضمیمه (I) تشریح داده شده است. یادداشت: مسئولیت توزیع مواد غذایی به مستفید شوندگان را کمیته ناروی برای افغانستان در دوازده نقطه توافق شده، به عهده خواهد داشت.
2. NAC technical staff will inspect the food commodities before shipment and at the delivery points in the targeted districts.	کارمندان فنی کمیته ناروی برای افغانستان، مواد غذایی را قبل از بارگیری و در محل های تحویل در ولسوالی ها بازرسی خواهند کرد.
3. The bidders must provide complete information regarding the food commodities (e.g. quality, weight of each package, and country of origin); otherwise, the offer will not be accepted.	دواطلبان باید اطلاعات کامل در مورد مواد غذایی (به عنوان مثال: کیفیت، وزن، کشور تولید کننده) را ارائه دهند. در غیر این صورت، دواطلبی شان پذیرفته نخواهد شد.
4. Prices shall be given in Afghani (AFN) and shall be specified as follows: a. Prices of commodities for LOT 1 as described in Annex I for delivery in Faizabad in late-July based on an agreed schedule (incl. transportation, loading and offloading) b. Prices for secondary transportation of LOT 1 from Faizabad to distribution points as described in Annex I, including offloading c. For LOT 2: The bidder will specify competitive market prices in July (Annex II) for delivery in August d. For LOT 3: The bidder will specify competitive market prices in August (Annex III) for delivery in September	قیمت ها به افغانی (AFN) داده شود و به شرح زیر مشخص گردند: - قیمت مواد در دوره اول، برای تحویل در فیض آباد در اواخر ماه جولای طبق زمان توافق شده؛ همانطور که در ضمیمه 1 توضیح داده شده (شامل حمل و نقل، بارگیری و تخلیه) - قیمت حمل و نقل ثانویه مواد (از فیض آباد الی محل توزیع) در دوره اول؛ همانطور که در ضمیمه 1 توضیح داده شده است. به شمول تخلیه مواد در محل توزیع. - برای تهیه و تحویل مواد در دوره دوم (ضمیمه II)، دواطلب قیمت های رقابتی بازار را در ماه جولای ارزیابی و مشخص نموده تا طبق تفاهم مواد در ماه اگست تهیه و تحویل گردد. فورم شماره دو در همان وقت نظر به نرخ روز خانه پری گردد.



<p>e. Conditions for LOT 2 and 3 will remain the same as for LOT 1 (Annex I, II and III)</p>	<p>- برای تهیه و تحویل مواد در دوره سوم (ضمیمه III)، داوطلب قیمت‌های رقابتی بازار را در ماه اگست ارزیابی و مشخص نموده تا طبق تفاهم مواد در ماه سپتامبر، تهیه و تحویل گردد. فورم شماره سه در همان وقت نظر به نرخ روز خانه پری گردد. - شرایط قرار داد برای تهیه و تحویل مواد در دوره دوم و سوم، همانند دوره اول باقی خواهد بود. (ضمیمه I، II و III)</p>
<p>5. Technical and financial bids without signatures and stamp will not be accepted</p>	<p>افرها (پیشنهادات) تخنیکي و مالی بدون امضا و مهر پذیرفته نمی شوند.</p>
<p>6. Bids must include completed, signed, and stamped forms V1, V2 and V3 and a validated copy of the Company's Business License, to be accepted</p>	<p>به منظور پذیرش افر، داوطلب حین ارایه افرها (پیشنهادات) باید فورم‌های V1، V2 و V3 را تکمیل، امضا و مهر نموده و همراه با کاپی معتبر جواز شرکت ارایه نماید.</p>
<p>7. Award of the contract will be based on the price, quality of goods, documented experience, and capacity to supply and deliver on time to agreed distribution points according to an agreed schedule The shipment and delivery schedule for each distribution point will be agreed to during contract negotiations</p>	<p>اعطای قرارداد براساس: قیمت، کیفیت مواد، تجارب مستند و ظرفیت تهیه و تحویل به موقع مواد در محل توزیع طبق تقسیم اوقات توافق شده، صورت خواهد گرفت. تاریخ و زمان حمل و نقل و تحویل مواد برای هر محل توزیع، در جریان مذاکرات قرارداد، توافق خواهد گردید.</p>
<p>8. In case of delay without reasonable cause in the Supply & Delivery of the goods 0.25% of total cost of undelivered commodities will be charged as penalty for each day of delay</p>	<p>در صورت تأخیر بدون دلیل منطقی در تهیه و تحویل مواد، 0.25٪ از کل هزینه مواد تحویل نیافته به عنوان جریمه برای هر روز تأخیر، در نظر گرفته می شود.</p>
<p>9. All bidders should deposit AFN 200,000 as bid security; otherwise, NAC has the right to exclude the bid from the tender process. Bid security should be provided as follows, either: a. Include a Bank Guarantee of the above amount with the bidding documents, or b. Deposit AFN 200,000 into the NAC Bank Account – Annex IV Note: All deposits will be refunded after completion of the tender process.</p>	<p>تمام داوطلبان باید 200,000 افغانی را به عنوان تضمین افر در حساب بانکی کمیته ناروی برای افغانستان واریز نمایند. در غیر این صورت، کمیته ناروی برای افغانستان حق این را دارد تا افر آن‌ها را از روند داوطلبی خارج نماید. روش‌های تضمین افر عبارت‌اند از: الف: شامل سازی ضمانت بانکی با مبلغ فوق در اسناد داوطلبی (افر) - واریز نمودن مبلغ 200,000 افغانی به حساب بانکی کمیته ناروی برای افغانستان به عنوان ضمانت - ضمیمه IV یادداشت: پس از اتمام مراحل داوطلبی، تمام سپرده‌ها (واریز شده‌های تضمینی) پس پرداخت می گردند.</p>



<p>10. 2% Tax will be deducted from the companies that has valid business license, while 7% Tax will be deducted from the companies that do not have a valid business license. NAC will pay the amount to Ministry of Finance, and a receipt will be provided to the contractor.</p>	<p>2% مالیات (تکس) بر شرکت‌هایی که مجوز تجاری معتبر دارند، وضع خواهد گردید. در حالی که بر شرکت‌هایی که مجوز تجاری معتبر ندارند، 7% مالیات (تکس) وضع خواهد شد. کمیته ناروی برای افغانستان، مبلغ مذکور را به وزارت مالیه دولت جمهوری اسلامی افغانستان، پرداخت می نماید و رسید آن را به قراردادی ارائه خواهد نمود.</p>
<p>11. Payment will be made in full (no advance payments will be made) by NAC through a bank transfer to company account within 15 days after successful Supply & Delivery to the agreed distributions points as described in Annex I. Delivery will be completed when confirmed received by a senior NAC staff member on site at the 12 distribution points.</p>	<p>پرداخت توسط کمیته ناروی برای افغانستان به طور کامل (بدون پیش پرداخت) از طریق انتقال بانکی به حساب شرکت در مدت 15 روز پس از تهیه و تحویل مواد بصورت موفقانه محل توزیع توافق شده، همانطور که در ضمیمه 1 توضیح داده شده است، اجرا خواهد شد. تحویل مواد، هنگامی که تأییدی از جانب کارمندان ارشد کمیته ناروی برای افغانستان از 12 محل توزیع دریافت شود، تکمیل می گردد.</p>

LIST OF ANNEXES:

لیست ضمیمه ها

I Details for supply and delivery of LOT 1

جزئیات تهیه و تحویل در مواد دوره اول

II Details for supply and delivery of LOT 2 – **Will be completed by awarded bidder in late-July for delivery in August**

جزئیات تهیه و تحویل مواد ذریعه فورم شماره 2 – توسط شرکت برنده در اواخر ماه جولای برای تحویل در ماه آگوست تکمیل می شود.

III Details for supply and delivery of LOT 3 – **Will be completed by awarded bidder in mid-August for delivery in September**

جزئیات تهیه و تحویل مواد ذریعه فورم شماره 3 – توسط شرکت برنده در اواسط ماه آگوست برای تحویل در ماه سپتمبر تکمیل می شود.

V1 Vendor Registration Form

V2 Declaration for Vendors – Compliance with Afghan Labor Law and other national international commitments on combating Child Labor – **Must be included in the Bid**

V3 Declaration for Vendors – Compliance with national and international Environmental Standards

LIST OF DOCUMENTS INCLUDED IN THE BID:

1. Technical and financial bid for LOT 1 – **Signed and stamped**



Afghanistankomiteen

Norwegian Afghanistan Committee

کمیته ناروی برای افغانستان

2. V1 – Vendor Registration Form – **Completed, signed, and stamped**
3. V2 – Declaration for Vendors – Compliance with Afghan Labor Law and other national international commitments on combating Child Labor – **Completed, signed, and stamped**
4. V3 – Declaration for Vendors – Compliance with national and international Environmental Standards – **Completed, signed, and stamped**
5. Valid business license
6. Bank guarantee or confirmation of bank transfer

For more details, please contact NAC Procurement Department, Kabul Central Office on mobile no: 0702255278 and/or 0789868406 Sunday through Thursday, from 08:00 to 14:00 hrs., or contact us on email: procurement@nacaf.org and www.afghanistan.no